

Midnights in Moscow

Nye slý - shný f sa - du da - zhe sho - ro - khi,
 fsyo zdyes za - mer - lo do u - tra.
 Yes - li b zna - li v ý, kak mnye do - ro - gi
 pod - mos - ko - vný - e ve - tshe - ra.

Nye slýshný f sadu dazhe shorokhi,
 fsyo zdyes zamerlo do utra.
 Yesli b znali v ý, kak mnye dorogi
 podmoskovnye vetshera.

There is nothing to be heard in the garden,
 everything here has died down till the morning.
 If you only knew how I love
 these nights in the suburbs of Moscow.

Ryetska dvizhetsya i nye dvizhetsya,
 fsya iz lunovo serebra.
 Pyesnya slýshitsya i nye slýshitsya
 v eti tikhiye vetshera.

The little river is flowing without movement,
 it is all silver, shining in the moonlight.
 You hear a song from afar, then it's quiet again
 in these silent nights.

Shtozh t ý, milaya, smotrish iskasa,
 nizko golovu naklanya?
 Trudno výskazat' i nye výskazat'
 fsyo shto na sertse u minya.

Why do you, my dear, look at me from the side
 your head so tightly nestled against mine.
 It is so hard to say, and so hard not to say
 all that is on my mind.

A rastswyet uzhe fsyo samyetneye.
 Tak, pazhaluista, bud' dobra:
 Nye zabud' i t ý eti letniye
 podmoskovnye vetshera.

It is already dawning more and more.
 So, please, be so kind:
 Don't also you forget these summer nights
 in the suburbs of Moscow.

Words: M. Matusovski
 Music: W. Solovyov-Sedoi
 Pronunciation:

a as in "bar", *e* as in "bed", *i* as in "bid", *o* as in "bore", *u* as in "blue"
y = as in "yellow" / *y* = dull *i*, as in "bill"
s = always voiceless, as in "son" / *z* = voiced, as in "zone"

sh = voiceless, as in "mesh" / *zh* = voiced, like the *s* in "measure"

kh = mostly rough, like the *ch* in Scotch "loch", but smooth when "e" or "i" follows

a, e, i, o, u, γ = the underlined vowel signifies the stressed syllable of a word.

Musical notation, transcription and analogous translation: Kai Kracht

Comment:

This is not a traditional folksong. But the first line of this nice melody for a long time was the signature tune of Radio Moscow, so the song soon became very popular all over the country.

© Kai Kracht 2002